

Sant Jili, eil batron Gwareg / Saint Gilles, deuxième patron de Gouarec (Version brève des pardons actuels)

Diskan



Diskan :

O Sant Jili, er bed-mañ
 Ho poa bec'h evelomp :
 Pa 'z oc'h en Neñvoù bremañ,
 Sikourit ac'hanomp.

Refrain :

Ô saint Gilles, en ce monde
 Vous avez eu des difficultés comme nous :
 Maintenant que vous êtes au Ciel,
 Aidez-nous.

1 - Un iliz kozh a weler dindan gwez ar vered
 En enor da Sant Jili gant hon zadoù savet.

*On voit une vieille église sous les arbres du cimetière,
 Bâtie par nos pères en l'honneur de saint Gilles.*

5 - Dal ma varvas e gerent, e kuitaas e noblañs
 Hag e teuas dreist ar mor e rouantelezh Frañs.

*Dès la mort de ses parents, il quitta son son château
 Et il vint par la mer au royaume de France.*

3 - 'N ur c'hoad tost da gêr 'Nimes e rae e binijenn,
 Den ebet en-dro dezhañ, nemet Doue hepken.

*Dans un bois près de la ville de Nîmes il faisait sa pénitence,
 Personne dans son entourage, sinon Dieu seul.*

4 - Amzer d'amzer un heizez, betek e beniti
 A zilamme da gavout he mignon sant Jili.

*De temps en temps une biche, jusqu'à son ermitage
 Accourait rejoindre son ami saint Gilles.*

5 - Burzhudoù eus ar c'haerañ d'an holl a ziskouezhe
Pegement e oa nerzhus ar sant dirak Doue.

*Des miracles parmi les plus beaux montraient à tous
À quel point le saint était puissant devant Dieu.*

6 - Dreist holl 'n em blijed ar sant e-touez ar vugale,
'Vel ma rae Jezuz e vestr, er bed-mañ pa veve.

*Le saint se plaisait surtout parmi les enfants,
Comme le faisait Jésus son maître, quand il vivait en ce monde.*

7 - Galvomp ivez sant Jili allas ! Ezhomm a momp
E skuilhfe mui 'vit biskoazh e vadelezh warnomp !

*Appelons aussi saint Gilles, hélas ! Nous aurons besoin
Qu'il répande plus que jamais sa bonté sur nous !*

8 - O sant Jili binniget, plijet ganeoc'h diwall
Hon eneoù a bec'hed, hon ziez a dan-gwall .

*Ô saint Gilles béni, qu'il vous plaise de protéger
Nos âmes du péché, nos maisons de l'incendie.*

9 - Mirit d'al labourerien o ed hag o loened
'Vel ma virec'h an heizez ho poa gwechall doñvaet.

*Gardez le blé et les animaux des paysans
Comme vous gardiez la biche que vous aviez autrefois apprivoisée.*

10 - Pellait ouzh hon re vi'an ger kement tra o harzfe
Da greñvaat en o memproù hag e doujañs Doue.

*Éloignez de nos chers petits toute chose qui les empêcherait
De croître dans leurs membres et dans le respect de Dieu.*

11 - Grit ur sell war an anaon 'zo o c'horf interet
O c'hortoz trompilh ar Varn en-dro deoc'h er vered.

*Ayez un regard pour les défunts dont les corps sont enterrés
Attendant la trompette du Jugement autour de vous dans le cimetière,*

12 - Evit ma c'hellimp erfin, re yaouank ha re gozh,
Meuliñ Doue da viken ganeoc'h er Baradoz.

*Afin que nous puissions enfin, jeunes et vieux,
Louer Dieu pour toujours avec vous au Paradis.*